

LAS PLANTAS AMERICANAS EN LA OBRA DE CHARLES DE L'ÉCLUSE: PRIMERAS CITAS EN LAS CARTAS DE JUAN DE CASTAÑEDA

por

LUIS RAMÓN-LACA MENÉNDEZ DE LUARCA*

Resumen

RAMÓN-LACA MENÉNDEZ DE LUARCA, L. (1999). Las plantas americanas en la obra de Charles de l'Écluse: primeras citas en las cartas de Juan de Castañeda. *Anales Jard. Bot. Madrid* 57(1): 97-107.

Las obras del botánico flamenco Charles de l'Écluse contienen infinidad de referencias a plantas americanas, destacando entre ellas el aguacate (*Persea americana* Mill.), las batatas [*Ipomoea batatas* (L.) Lam.], las patatas (*Solanum tuberosum* L.) o el tabaco (*Nicotiana tabacum* L.). Algunas de ellas fueron observadas por L'Écluse durante la expedición llevada a cabo por la Península Ibérica entre 1564 y 1565. La mayor parte de plantas americanas citadas en sus obras están relacionadas sin embargo con envíos realizados por diversos corresponsales repartidos por Europa. En el caso de España, L'Écluse recibió semillas desde Sevilla gracias a Simón de Tovar y Juan de Castañeda. Este último ofrece en sus cartas importantes novedades, como el "anón" (*Annona cherimola* Mill.), el "añil" (*Indigofera anil* L./*I. tinctoria* L.), la "guanábana" (*Annona muricata* L.), el "mamey" (*Mammea americana* L.), el "mamón" (*Annona reticulata* L.), el "ñame" (*Dioscorea* sp.), la "yerba cidrera" (*Aloysia citrodora* Palau) o la "yuca" (*Manihot* sp./*M. esculenta* Crantz). Estas citas suponen en muchos casos la primera mención de su cultivo en el Viejo Mundo. Parte de este material fue utilizado además por L'Écluse en su obra *Exoticorum libri decem*, publicada en Amberes en 1605.

Palabras clave: Historia de la botánica, L'Écluse, Clusius, Castañeda, plantas americanas, Sevilla, Leiden.

Abstract

RAMÓN-LACA MENÉNDEZ DE LUARCA, L. (1999). The American plants in Charles de l'Écluse's works: first records in Juan de Castañeda's letters. *Anales Jard. Bot. Madrid* 57(1): 97-107 (in Spanish).

The Flemish botanist Charles de l'Écluse's works contain abundant references to American plants, for example the avocado (*Persea americana* Mill.), the sweet potato [*Ipomoea batatas* (L.) Lam.], the potato (*Solanum tuberosum* L.) and the tobacco (*Nicotiana tabacum* L.). Although some of these plants were observed by L'Écluse himself during his expedition to the Iberian Peninsula between 1564 and 1565, the majority of the American plants quoted in his works are related with shipments received from several agents around Europe. In the case of Spain, L'Écluse obtained seeds from Sevilla thanks to the help of Simón de Tovar and Juan de Castañeda. The latter offers in his letters important innovations: *Annona cherimola* Mill., *Indigofera anil* L./*I. tinctoria* L., *Annona muricata* L., *Mammea americana* L., *Annona reticulata* L., *Dioscorea* sp., *Aloysia citrodora* Palau or *Manihot* sp./*M. esculenta* Crantz. In most of the cases the mention of these plants represents the first record of cultivation in the Old World. A percentage of this material was used by L'Écluse in his *Exoticorum libri decem*, published in Antwerp in 1605.

Key words: History of botany, L'Écluse, Clusius, Castañeda, American plants, Sevilla, Leiden.

* Real Jardín Botánico, CSIC. Plaza de Murillo 2. E-28014 Madrid.

INTRODUCCIÓN

Charles de l'Écluse (1526-1609) desplegó a lo largo de su vida una actividad extraordinaria con relación a la descripción y el cultivo de nuevas especies de plantas, manteniendo con este fin una larga lista de corresponsales repartidos por toda Europa. En el caso de España, L'Écluse contó con la ayuda de los médicos sevillanos Simón de Tovar y Juan de Castañeda, quienes se encargaron de suministrar semillas de diversas plantas al botánico flamenco. En el caso de Tovar, a quien ya dedicamos un trabajo anterior (RAMÓN-LACA MENÉNDEZ DE LUARCA, 1997), la mayor parte de estas plantas eran de origen mediterráneo, salvo algunas novedades procedentes de Indias, por ejemplo el guayabo (*Psidium guajava* L.). Las semillas ofrecidas por Castañeda corresponden en cambio a plantas de procedencia americana.

El interés de L'Écluse por la cuestión de las plantas americanas le llevó a traducir al latín (MONARDES, 1574, 1582; ORTA, 1593; L'ÉCLUSE, 1605) las sucesivas entregas de la *Historia Medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales que sirven en Medicina*, de Nicolás Monardes (MONARDES, 1565, 1571, 1574). El ejemplo de este autor, licenciado en medicina por la Universidad de Alcalá de Henares, que cultivaba plantas exóticas en un huerto de su propiedad, ilustra a la perfección el ambiente reinante en Sevilla en la segunda mitad del siglo XVI. Entre aquellas plantas merecen citarse el árbol de las "Cuentas Xaboneras" (*Sapindus saponaria* L.), la "Yerba del Sol" (*Helianthus annuus* L.), que "... parece muy bien en los jardines" o el tabaco:

De pocos años a esta parte se ha traydo a España, mas para adornar lardines y huertos, para que con su hermosura diesse agradable vista, que por pensar que tuviesse las maravillosas virtudes medicinales que tiene (GUERRA, 1961: 82).

La actividad llevada a cabo por Monardes con relación a las plantas exóticas tuvo su continuación en Castañeda, quien se declara en sus cartas "muy servidor [de L'Écluse] de

los tiempos de nuestro insigne Doctor Tovar" (ASSO, 1793: 54). Según se deduce de estos documentos Castañeda ejerció la medicina en el "Hospital de la Nación Flamenca" de Sevilla (ASSO, 1793: 65), y, como Monardes, poseía también una huerta cerca de la ciudad:

La fuerza del invierno, y muchas aguas, que han sido las mayores, que en España se han visto, que tienen los campos perdidos, nos han hecho mucho daño, así a la sembrera, como a las yervas, y certifico a Vm. como hombre de bien, que tengo debaxo del agua mas de treinta mil cepas, y que no ha parecido el Campo, y toda la Tablada, sino una mar, que no se acuerdan los nacidos de tal avenida, que fue a 20 del pasado [diciembre de 1603], y que hasta ahora no he podido si quiera llegar a ver la huerta, y que no se los Arboles que me llevó, y que ni salir al Campo se puede (ASSO, 1793: 69).

A pesar de que estas cartas fueron analizadas ya por ÁLVAREZ LÓPEZ (1945: 257-260, 269-279), algunos descuidos cometidos en la transcripción, que conducen a los subsiguientes errores de interpretación, así como su propio interés para la historia de la ciencia, hacen aconsejable la revisión de este material.

MATERIAL Y MÉTODO

Para la realización de este trabajo se han utilizado las siguientes obras de L'Écluse: *Rar. stirp. hispan. hist.* (L'ÉCLUSE, 1576), *Rar. pl. hist.* (L'ÉCLUSE, 1601), *Exot. Libri* (L'ÉCLUSE, 1605) y *Curae posteriores* (L'ÉCLUSE, 1611). Se han estudiado asimismo las cartas dirigidas al mismo autor por Tovar (2), en 1596, y Castañeda (14), entre 1600 y 1604 (ASSO, 1793: 41-69). Se ofrece una interpretación de las especies correspondientes a las plantas americanas citadas tanto en la obra de L'Écluse como en las cartas de Tovar y Castañeda. Se consultaron para ello las siguientes obras: MONARDES (1989), PARDO TOMÁS & LÓPEZ TERRADA (1993), CAMPO (1993), ROIG Y MESA (1928) y PÉREZ-ARBELÁEZ (1978).

REFERENCIAS EN LA OBRA DE CHARLES
DE L'ÉCLUSE

En la primera obra propia de L'Écluse, *Rar. stirp. hispan. hist.*, inmediatamente después del **Draco arbor** –*Dracaena draco* (L.) L.– aparece la primera de una serie de novedades procedentes de América que vamos a ver a continuación. Según sus anotaciones L'Écluse vio por vez primera la **Persea** –*Persea americana* Mill.– gracias al médico y profesor valenciano Juan Plaza, quien le aseguró que aquella planta se llamaba *mamay* (L'ÉCLUSE, 1576: 17)¹. Años después Tovar le indicaría que esta planta era en realidad el aguacate (L'ÉCLUSE, 1601: 2)². Precisamente en el mismo huerto donde crecía aquel ejemplar de aguacate L'Écluse pudo observar también el **Aloë americana** –*Agave americana* L.–³. En aquella época se llamaba a esta planta *cardon*, en Valencia *fil y agulla* y en las Indias *maguey* o *metl* (L'ÉCLUSE, 1576: 444). En *Rar. stirp. hispan. hist.* aparecen además el **Arbor vitæ** –*Thuja occidentalis* L.–, que L'Écluse observó por vez primera en los jardines del palacio de Fontainebleau (L'ÉCLUSE, 1576: 96)⁴; las **Batatas**, llamadas también *camotes* y *amotes* –*Ipomoea batatas* (L.) Lam.– (L'ÉCLUSE, 1576: 299), y la **Canna indica** –*Canna indica* L.–, que los españoles llamaban *cuentas* (L'ÉCLUSE, 1576: 330) (fig. 1).

En *Rar. pl. hist.* sobresalen algunas novedades interesantes, entre ellas las patatas, o **Papas peruänorum** –*Solanum tuberosum* L.– (L'ÉCLUSE, 1601: lxxix-lxxx). Esta obra recoge asimismo el **Narcissum Indicum Jacobeum** –*Sprekelia formosissima* (L.) Herbert– (L'ÉCLUSE, 1601: 157); el **Eriophorus Peruänus** –*Scilla peruviana* L.–, planta considerada americana erróneamente (L'ÉCLUSE, 1601: 173)⁵; el **Hyacinthus Indicus tuberosa radice** –*Polygonum tuberosum* L.– (L'ÉCLUSE, 1601: 176) (fig. 2); el **Gnaphalium Americanum** –¿*Gnaphalium margaritaceum* L.?– (L'ÉCLUSE, 1601: 328)⁶; la **Alcea Americana** –*Hibiscus sabdariffa* L.– (L'ÉCLUSE, 1601: xxvi), el **Inhame Lusitanorum**, o *Ycam Peru* –*Dioscorea* sp.– (L'ÉCLUSE, 1601: lxxviii); la **Quinüa** o **Blitum majus peruänum** –*Amaranthus caudatus* L.–

(L'ÉCLUSE, 1601: lxxxix), y el **hachal indi** o **admirabilis peruana** –*Mirabilis jalapa* L.–, a las que los españoles llamaban “*marabillas del Peru*” y también *arreboleras* (L'ÉCLUSE, 1601: lxxxviii). El apéndice de *Rar. pl. hist.* contiene además descripciones y dibujos de fragmentos de dos plantas enviados por Tovar, el **Coral Arbor** (*Erythrina corallodendrum* L.) (L'ÉCLUSE, 1601: cclliii)⁷ y el guayabo (*Psidium guajava* L.) (L'ÉCLUSE, 1601: cclliiii)⁸.

En *Exot. Libri* L'Écluse recoge una porción de frutos llegados a Leiden por diferentes vías, como la **Junipappeywa Brasilianorum** (*Genipa americana* L.) (L'ÉCLUSE, 1605: 10); la **Macocqwer Virginiensum forte** (*Crescentia cujete* L.) (L'ÉCLUSE, 1605: 23); el

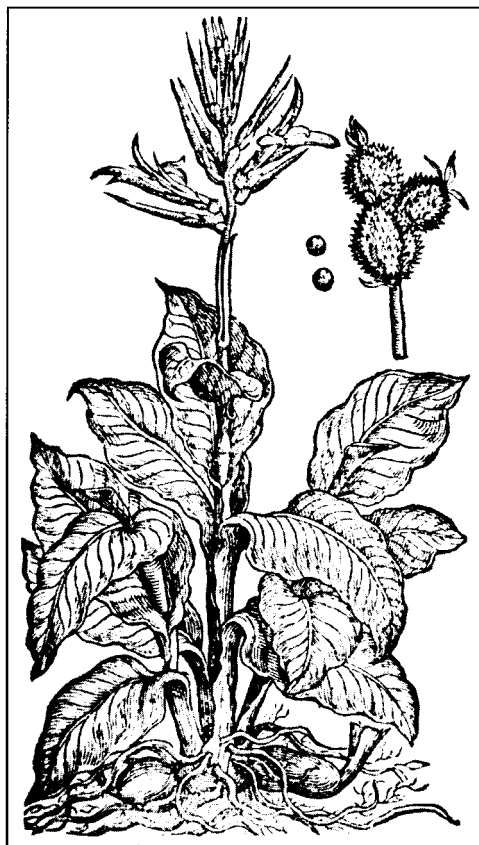


Fig. 1.–*Canna indica* –*Canna indica* L.– (L'ÉCLUSE, 1576: 330).

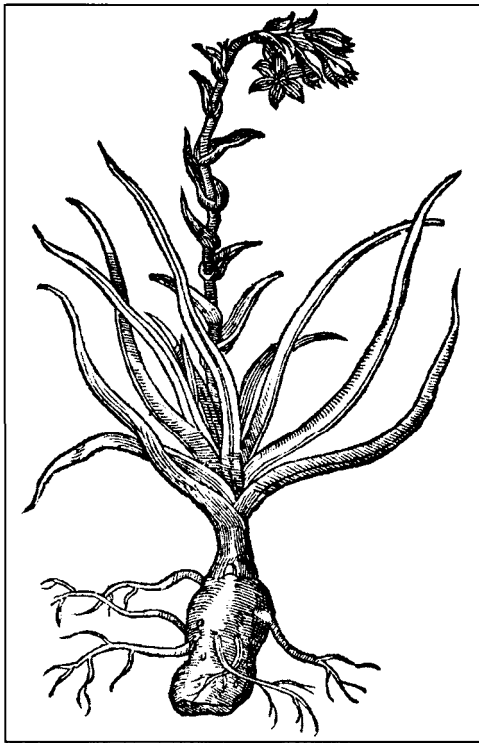


Fig. 2.—*Hyacinthus Indicus tuberosa radice* —*Polianthes tuberosa* L.— (L'ÉCLUSE, 1601: 176).

Coxco cypote de Tovar (*Achras zapota* L.) (L'ÉCLUSE, 1605: 44); el **cacao**, o **cacauatl** (*Theobroma cacao* L.) (L'ÉCLUSE, 1605: 55); la **Bixa** de Oviedo (*Bixa orellana* L.) (L'ÉCLUSE, 1605: 74)⁹; la **Winteranus cortex**

[*Canella winterana* (L.) Gaertn.] (L'ÉCLUSE, 1605: 75), que obtuvo gracias a Francis Drake¹⁰; el **Petum Latifolium**, o sea, el tabaco (*Nicotiana tabacum* L.) (L'ÉCLUSE, 1605: 309); el **Molle** (*Schinus molle* L.) (L'ÉCLUSE, 1605: 322)¹¹, y el **Capsicum** (*Capsicum annum* L.), también llamado **Piper Indicum** (L'ÉCLUSE, 1605: 340)¹².

Finalmente, en *Curae posteriores*, obra póstuma de L'Écluse, aparece la **Mamoera Lusitanorum** (*Carica papaya* L.) (L'ÉCLUSE, 1611: 41-43) (tabla 1).

CORRESPONDENCIA ENTRE L'ÉCLUSE Y CASTAÑEDA

Como ya hemos visto, se conservan 14 cartas enviadas por Castañeda a L'Écluse, todas ellas firmadas en Sevilla. En la primera de estas cartas, fechada el 17 de septiembre de 1600, el médico sevillano ofrece al botánico flamenco una porción de plantas: el "Narciso de Alger, de flores amarillas" (*Narcissus* sp.), el "Narciso que trae las flores blancas" (*Narcissus* sp.), el "Narciso indico jacobeo de la flor roxa" —*Sprekelia formosissima* (L.) Herbert—, la "Colocasia o Aro Egipcio" —*Arum orientale* M. Bieb./*A. maculatum* L.—, la "Tuna" —*Opuntia* sp./*O. ficus-indica* L.—, el "Sedum majus" —*Aeonium arboreum* (L.) Webb & Berthel.— y el "Ranunculo con flor roxa" (?). A continuación de este primer grupo Castañeda se refiere a las "yervas de Indias", una completísima lista de novedades

TABLA I

PLANTAS AMERICANAS RECOGIDAS EN LA OBRA DE L'ÉCLUSE

<i>Achras zapota</i> L.	<i>Hibiscus sabdariffa</i> L.
<i>Agave americana</i> L.	<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Lam.
<i>Amaranthus caudatus</i> L.	<i>Mirabilis jalapa</i> L.
<i>Bixa orellana</i> L.	<i>Nicotiana tabacum</i> L.
<i>Canella winterana</i> (L.) Gaertn.	<i>Phaseolus</i> sp.
<i>Canna indica</i> L.	<i>Persea americana</i> Mill.
<i>Capsicum annum</i> L.	<i>Polianthes tuberosa</i> L.
<i>Carica papaya</i> L.	<i>Psidium guajava</i> L.
<i>Crescentia cujete</i> L.	<i>Schinus molle</i> L.
<i>Dioscorea</i> sp.	<i>Solanum tuberosum</i> L.
<i>Erythrina corallodendrum</i> L.	<i>Sprekelia formosissima</i> (L.) Herbert
<i>Genipa americana</i> L.	<i>Theobroma cacao</i> L.
<i>Gnaphalium margaritaceum</i> L.	<i>Thuja occidentalis</i> L.

procedentes de América (Asso, 1793: 53-55) (tabla 2)¹³.

En la carta cuarta, fechada el 21 de agosto de 1601, Castañeda cita el "Iname", que corresponde seguramente al ñame (*Dioscorea* sp.):

Aquí hemos plantado de las semillas de Indias, y han prendido muy bien ogaño, particularmente los *Inames* se dan muy bien, y enzarzan, y trepan como parras, y mejor que lupulos (Asso, 1793: 57).

En la contestación a aquella L'Écluse pro-metería enviar un ejemplar de su obra, seguramente *Rar. pl. hist.*:

Del libro que Vm. dice embia, nunca he visto: bien creo yo será como de tan docto varon, y como hermano de los pasados, que Vm. ha escrito. Quando llegue lo estimaré como es razon (Asso, 1793: 59-60).

En la carta séptima, fechada el 13 de marzo de 1602, Castañeda avisa del envío de una

TABLA 2

PLANTAS OFRECIDAS POR CASTAÑEDA

<i>Aguate</i> = <i>Persea americana</i> Mill.	<i>Mamei</i> arbol = <i>Mammea americana</i> L.
<i>Achiote</i> = <i>Bixa orellana</i> L.	<i>Platano</i> ò <i>Musa</i> = <i>Musa acuminata</i> Colla
<i>Amir</i> = ¿?	<i>Chiot</i> yerba = <i>Escobedia scabrifolia</i> Ruiz & Pav.
<i>Arreboleras</i> Mexicanas coloradas, <i>Tudescas</i> Mexicanas blancas, amarillas, coloradas = <i>Mirabilis jalapa</i> L.	<i>Vbero</i> arbol = <i>Coccoloba uvifera</i> L.
<i>Arbol del coral</i> = <i>Erythrina corallodendrum</i> L.	<i>Chicama</i> = ¿jicama? = <i>Montanoa ovalifolia</i> C. Koch
<i>Anones</i> = <i>Annona cherimola</i> Mill.	<i>Yuca</i> = <i>Manihot esculenta</i> Crantz
<i>Mamonos</i> = <i>Annona reticulata</i> L.	<i>Yerba viva</i> = yerba Mimosa de Acosta = <i>Mimosa pudica</i> L.
<i>Bledo</i> espinoso = <i>Amaranthus spinosus</i> L.	un <i>Convolvulo</i> = ¿?
<i>Bledo</i> que mira al sol = ¿ <i>Amaranthus</i> sp.?	el arbol <i>Guayabo</i> = <i>Psidium guajava</i> L.
<i>Bledo</i> especioso purpureo = <i>Amaranthus caudatus</i> L.	<i>Jacinto</i> blanco olor de paraíso = <i>Poltianthes tuberosa</i> L.
<i>Boniato</i> ò <i>Batata</i> blanca = <i>Ipomoea batatas</i> (L.) Lam.	<i>Mil</i> tomates como corazones = miltomame de HERNÁNDEZ (1959: I, 227) = <i>Physalis peruviana</i> L.
<i>Cardo</i> santo del Peru = <i>Aristolochia serpentaria</i> L./ <i>Argemone mexicana</i> L.	la <i>Caña fistola</i> = <i>Cassia grandis</i> L.
<i>Cardillo</i> de la Habana = ¿?	el <i>Gengibre</i> diferente = <i>Zingiber</i> sp.
<i>Yerva</i> cidrera = <i>Aloysia citrodora</i> Palau	yerba lactaria llamada <i>Camesice Indica</i> muy esttraña = <i>Chamaesyce indica</i> (Lam.) Croizat
<i>Capinos</i> = ¿?	otra yerba espinosa por nombre <i>Pendegera</i> = ¿ <i>Solanum pedunculatum</i> Willd. ex Roem. & Schult.?
<i>Cabuya</i> = <i>Furcraea</i> sp./ <i>Furcraea cabuya</i> Trel./ <i>Agave</i> sp.	<i>Escobas</i> de la Habana = ¿?
<i>Campanillas</i> azules = <i>Ipomoea violacea</i> L.	la yerba hedionda llamada <i>Anamu</i> = <i>Petiveria alliacea</i> L.
<i>Curú</i> = ¿?	<i>Piñas</i> bananas = <i>Ananas comosus</i> (L.) Merr.
<i>Zapote</i> arbol de linda fruta = <i>Achras zapota</i> L.	<i>Pepinos</i> de la Habana = ¿?
<i>Ditamo</i> de Honduras = <i>Pedilanthus tithymaloides</i> (L.) Poit.	la verdadera <i>Pita</i> = <i>Agave americana</i> L.
<i>Mechoacan</i> = ¿ <i>Ipomoea purga</i> (Wender) Hayne?	<i>Maguey</i> = <i>Furcraea</i> sp./ <i>Agave</i> sp.
<i>Cebolla</i> de Caracas = ¿?	Otro <i>Tecemaustile</i> = <i>Agave</i> sp.
¿ <i>Espasorbl</i> ?	<i>Piñones</i> de purgar (MONARDES, 1989: 40) = <i>Jatropha curcas</i> L.
<i>Guadabana</i> = <i>Annona muricata</i> L.	la yerba <i>Tuatua</i> = <i>Jatropha gossypifolia</i> L.
<i>Habas</i> coloradas, ò <i>Faseolos</i> mates colorados = <i>Phaseolus coccineus</i> L.	un <i>Volvulo</i> muy esttraño = ¿?
<i>Mates</i> cenicientos = <i>Phaseolus</i> sp.	
<i>Habitas</i> de todos colores = <i>Phaseolus</i> sp.	
<i>Maiz</i> carriaco = <i>Zea mays</i> L.	
<i>Mafasa</i> = ¿mafafa? = <i>Xanthosoma</i> sp.	

caja con las semillas solicitadas por L'Écluse (Asso, 1793: 60-61) (tabla 3)¹⁴.

Al final de esta carta Castañeda anuncia un envío posterior de "la yerba que se untan los Indios quando acometen alguna empresa, porque entienden les dà animo y corazon; porque como es colorada, no se hecha de ver la sangre en las heridas" (Asso, 1793: 62), que L'Écluse identifica enseguida con la **Bixa** de Oviedo (L'ÉCLUSE, 1605: 74)¹⁵.

Fruto de estos envíos son las referencias al médico sevillano que pueden encontrarse en *Exot. libri*. Así, por ejemplo, el **phaseolus pe-**

regrinus III es el zapotillo de la Habana de Castañeda (L'ÉCLUSE, 1605: 70)¹⁶. L'Écluse se refiere a la enorme variedad de colores que podía encontrarse en los **phaseoli**, blancos, amarillos, cenicientos, casi negros, rojos, de color de amatista, a veces blancos y negros, rojo y negro, o amarillo y negro, así como a unas *Havas del Peru* (*Phaseolus lunatus* L.?) (L'ÉCLUSE, 1605: 69)¹⁷.

En la carta octava, fechada en el 9 de abril de 1602, Castañeda menciona la "Yerba de las quantas" o caña de Indias (*Canna indica* L.):

TABLA 3

PLANTAS ENVIADAS POR CASTAÑEDA

Campanula cœrulea Indica <i>Nil quorundam = Indigofera tinctoria</i> L.	Pimientos dulces, que sirven por azafran = <i>Cap-sicum annuum</i> L.
Aquilegia cœrulea = <i>¿Aquilegia</i> sp.?	Viola matronalis purpurea = <i>¿?</i>
Papaver polyanthos = <i>¿Papaver polyanthos?</i>	Cebadilla de Indias para purgar = <i>Schoenocaulon officinale</i> Gray
Raponticum, aliorum verum Rhabarbarum, americanum	<i>Salmodo</i> , piña redonda
Mates de Indias coloradas = <i>Phaseolus</i> sp.	Iris bulbosa latifolia (L'ÉCLUSE, 1601: 210) = <i>Iris planifolia</i> (Mill.) Fiori & Paol.
Iris bulbosa Betica flore luteo, cœruleo = <i>Iris</i> sp. [quizá <i>I. germanica</i> L. o <i>I. lutescens</i> Lam.]	Stramonia magni secreti = <i>¿Datura stramonium</i> L.?
Pancratium Valentinum = <i>Urginea maritima</i> (L.) Baker	<i>Icaco arbor</i> Indica = <i>Chrysobalanus icaco</i> L.
Narcissus albus multiflorus = <i>Narcissus</i> sp. [tal vez <i>Narcissus papyraceus</i> Ker-Gawl.]	Zapotillo de la Havana = <i>¿Mammea americana</i> L.?
Coronaria purpurea = <i>¿?</i>	Guanabana ex Sancta Martha, Arbor Indica = <i>Annona muricata</i> L.
Genista hortensis: <i>Gayomba = Spartium junceum</i> L.	Delphinium flore albo = <i>Delphinium</i> sp. o <i>Consolida</i> sp.
Colutea arbor = <i>Colutea arborescens</i> L.	Delphinium flore speciosos = <i>Delphinium</i> sp. o <i>Consolida</i> sp.
Daucus Creticus = <i>¿Athamanta cretensis</i> L.?	Delphinium bucinum alterum = <i>Delphinium</i> sp. o <i>Consolida</i> sp.
Milium Solis = <i>¿?</i>	Gladioli semen = <i>¿?</i>
Carduus benedictus del Peru = <i>¿Aristolochia serpentaria</i> L.? <i>¿Argemone mexicana</i> L.?	Narcissus maximus totus lutens multiflorus = <i>Narcissus</i> sp.
<i>Superba = ¿?</i>	Moly Homericum = <i>¿Allium</i> sp.?
Alissum Dioscoridis = <i>Marrubium alysson</i> L.	Viola matronalis lutea = <i>Viola tricolor</i> L.
Alcakinge = <i>Physalis alkekengi</i> L.	Centaurium magnum
Badea de aqua = <i>¿?</i>	Aracus, ò Chicharos de Lisboa = <i>¿Arachis hypogaea</i> L.?
<i>Cunde amor = Ipomoea quamoclit</i> L.	Mates de Indias pardos = <i>Phaseolus</i> sp.
Parra de frutilla colorada	Scorzonera = <i>Scorzonera hispanica</i> L.
Frisoles = <i>Phaseolus</i> sp.	Melanthium flore pleno = <i>Nigella sativa</i> L.
Parra de calabazas largas leonadas, y coloradas	Tomillo = <i>Thymus</i> sp.
Anonis y yerba de grandes flores = <i>¿?</i>	Cantueso <i>stoechas = Lavandula stoechas</i> L.
Frisoles blancos = <i>Phaseolus vulgaris</i> L.	Poleyo montano = <i>Acinos alpinus</i> (L.) Moench/ <i>Teucrium</i> sp.
Habas del Peru = <i>Phaseolus</i> sp.	
Cerefolium = <i>¿?</i>	
Anonis arbor Indica = <i>Annona</i> sp.	
Lachryma Jobis = <i>Coix lacryma-jobi</i> L.	
Tordilium Dodonæi	

Temo que no embiè à Vm. por descuido la semilla de una yerba, que por haber echado ahora la flor, que es amarilla pintada como la de los lirios y hecha 10, ò 12 en una asta, y es como caña delgada, y de altura de una vara, y mas, y à cada nudo hecha dos hojas grandes asi como las de la yerba Ala, y del color de las del Naranja, es la primera que he tenido con flor, y cierto en vistosa. Aquí la llamamos la *Yerba de las quantas*, que no le sabemos el nombre, mas de que en las Indias hacen los Rosarios de ellas, y aquí se ahora, y son tan redondas, y buenas que parecen de piedra, ò de ebano muy duro (ASSO, 1793: 62-63).

En esta misma carta Castañeda aparece también “aquella yerva, que Acosta en su herbario llama *Viva*” (*Mimosa pudica* L.):

Aquella yerva ... ha salido, y certifico à Vm. que es monstruo de naturaleza, y que la vienèn à ver como por encanto, viendo como huye del hombre, y se junta, y pierde su color. El volverse parda es como la Doradilla, ò *Asplenium*, que es de afuera parda, y como junta las hojas, que son como de Polypodio à forma de brazos, que están verdes, y juntada queda parda, parece que se seca de solo ver el hombre, y en apartandose como abre lo verde parece que revive, y causa admiración. No le sabemos el nombre, aunque entre los papeles, que ahora me vinieron de Indias y simientes de donde ella nació, la intitula el papel en su lengua debaxo de la pintura *Quacecepathi*, y no he hallado quien lo interprète: si Vm. tiene noticia de ella, holgaria saber su nombre (ASSO, 1793: 63).

La misma carta incluye además una planta utilizada como remedio contra las almorranas:

La que dixè à Vm. que me diò el Capitan de la nao de Santo Domingo, con cuyo cocimiento dice los Indios sanan las almorranas, es en tanto grado lo que ha salido de la simiente, que me parece que ha de cundir todo el Jardin. Irá en simiente, y en yervas, pues tan bien se dà, y sin cuidado nace: no tiene nombre, ni Indio, ni Español, sino este del efecto que hace (ASSO, 1793: 63-64)¹⁸.

En la carta novena, fechada el 6 de agosto de 1602, Castañeda acusa por fin recibo del *Rar. pl. hist.*:

... doy por muy bien empleado el deseo, con que lo he aguardado, pues he venido à verle, y gozar de tanto bueno como hay en él. Como le fuere leyendo iré avisando à Vm. (ASSO, 1793: 64).

Castañeda dedicó algunos comentarios a las ilustraciones de esta obra:

La hoja del Arbol *Coral* está muy natural, como todo lo demás; mas no se parece à la del Arbol *Juda*, y si VM. no le tiene allá, embiarsele hemos con facilidad. La flor, que es lo que refiere similitud de Coral, no nos figura Vm. Es esta, aunque el pintor no la subió de color harto ... Estas son dos hojas de la flor, mas pierden su viveza, y color en cortandolas, como se secan (ASSO, 1793: 64).

L'Écluse recibió efectivamente flores del árbol del coral enviadas por Castañeda (L'ÉCLUSE, 1605: ccliii)¹⁹.

En la carta décima, fechada el 11 de marzo de 1603, Castañeda menciona el añil, así como a un aceite que traían de Indias para heridas, mejor aún que el de *Canime*, llamado de *Mexia* (ASSO, 1793: 65).

En la carta undécima, fechada el 30 de junio de 1603, Castañeda se refiere a unas “calabazas de color verde” que tenían dentro unos huecos como melón, en cuya concavidad estaba la semilla. Este fruto era de sabor agridulce, mientras que el gusto de las semillas recordaba a los garbanzos (ASSO, 1793: 66).

PRIMERAS CITAS DE PLANTAS AMERICANAS EN EL VIEJO MUNDO EN LAS OBRAS DE L'ÉCLUSE Y EN LAS CARTAS DE CASTAÑEDA

Las citas de L'Écluse para el aguacate, la caña de Indias y la pita deben considerarse la primera mención de estas plantas en el Viejo Mundo. En otros casos, a pesar no tratarse de la primera cita, L'Écluse actuó como difusor de determinados cultivos, por ejemplo en el caso del tabaco y las patatas. Aunque las patatas aparecen sólo en la obra de 1601, y ya habían sido citadas previamente por GERARD (1596), L'Écluse las conoció en 1588, cuando se encontraba en Viena al servicio del emperador Maximiliano II de Austria (L'ÉCLUSE,

TABLA 4

PLANTAS CITADAS EN LAS CARTAS DE JUAN DE CASTAÑEDA

<i>Achras zapota</i> L.	<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Lam.
<i>Agave</i> sp.	<i>Ipomoea purga</i> (Wender) Hayne
<i>Agave americana</i> L.	<i>Ipomoea quamoclit</i> L.
<i>Aloysia citrodora</i> Palau	<i>Jatropha curcas</i> L.
<i>Amaranthus</i> sp.	<i>Jatropha gossypifolia</i> L.
<i>Amaranthus caudatus</i> L.	<i>Mammea americana</i> L.
<i>Amaranthus spinosus</i> L.	<i>Manihot esculenta</i> Crantz
<i>Ananas comosus</i> (L.) Merr.	<i>Mimosa pudica</i> L.
<i>Annona cherimola</i> Mill.	<i>Mirabilis jalapa</i> L.
<i>Annona muricata</i> L.	<i>Montanoa ovalifolia</i> C. Koch
<i>Annona reticulata</i> L.	<i>Musa acuminata</i> Colla
<i>Arachys hypogaea</i> L.	<i>Opuntia</i> sp./ <i>O. ficus-indica</i> L.
<i>Aristolochia serpentaria</i> L./ <i>Argemone mexicana</i> L.	<i>Phaseolus</i> sp.
<i>Bixa orellana</i> L.	<i>Phaseolus coccineus</i> L.
<i>Capsicum annuum</i> L.	<i>Phaseolus vulgaris</i> L.
<i>Cassia grandis</i> L.	<i>Pedilanthus tithymaloides</i> (L.) Poit.
<i>Chamaesyce indica</i> (Lam.) Croizat	<i>Persea americana</i> Mill.
<i>Chrysobalanus icaco</i> L.	<i>Petiveria alliacea</i> L.
<i>Coccoloba uvifera</i> L.	<i>Physalis peruviana</i> L.
<i>Coix lacryma-jobi</i> L.	<i>Polianthes tuberosa</i> L.
<i>Datura stramonium</i> L.	<i>Psidium guajava</i> L.
<i>Dioscorea</i> sp.	<i>Schoenocaulon officinale</i> Gray
<i>Erythrina corallodendrum</i> L.	<i>Sprekelia formosissima</i> (L.) Herbert
<i>Escobedia scabrifolia</i> Ruiz & Pav.	<i>Xanthosoma</i> sp.
<i>Furcraea</i> sp./ <i>F. cabuya</i> Trelease	<i>Zea mays</i> L.
<i>Indigofera tinctoria</i> L.	<i>Zingiber</i> sp.

1601: lxxx)²⁰. Su introducción en Europa es sin duda anterior, según demostró HAMILTON (1934), quien encontró registros relativos al consumo de patatas en el Hospital de la Sangre de Sevilla correspondientes a 1573 (HAWKES & FRANCISCO-ORTEGA, 1993). Existe constancia asimismo de un envío de patatas realizado desde Las Palmas de Gran Canaria a Amberes en 1567:

Y así mismo recibo tres barriles medianos [que] decís lleven patatas y naranjas e lemones berdes (HAWKES & FRANCISCO-ORTEGA, 1993: 4-5).

En cuanto a las plantas citadas por Castañeda, deben considerarse primeras citas las siguientes: *achiote*, *anones*, *mamones*, *yerva cidrera*, *mamei*, *ubero* arbol, *yerba viva*, *jacinto blanco* olor de paraíso, mil tomates, *yerba lactaria*, ñame y *guanabana*.

AGRADECIMIENTOS

A José María Cardiel, Javier Fuertes Aguilar, Ginés López González, Manuel Macía Barco, Ramón Morales Valverde y Cirilo Nelson Sutherland, por su ayuda a lo largo de la realización de este trabajo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASSO, I. DE (1793). *Cl. Hispaniensium atque exterorum epistolæ*. Imprenta Real, Zaragoza.
- CAMPO, I. DEL (1993). *Relación de especies americanas introducidas en España desde mediados del siglo XVIII hasta principios del siglo XIX*. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Madrid.
- FERNÁNDEZ DE OVIEDO, G. (1535-1557). *Historia general de las Indias*. Imprenta de Juan Cromberger, Sevilla.
- GERARD, J. (1597). *The Herball Or Generall Historie of Plantes*. John Norton, London.
- GUERRA, F. (1961). *Nicolás Bautista Monardes. Vida y obra*. C.ª Fierro y Acero, México.

- HAMILTON, E.J. (1934). *American treasure and the price revolution in Spain, 1501-1650*. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.
- HAWKES, J.G. & J. FRANCISCO-ORTEGA (1993). The early history of the potato in Europe. *Euphytica* 70: 1-7.
- HERNÁNDEZ, F. (1959). *Historia natural de Nueva España*. 2 vols. Universidad Nacional de México.
- L'ÉCLUSE, C. DE (1576). *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia*. Plantin, Anvers.
- L'ÉCLUSE, C. DE (1601). *Rariorum plantarum historia*. Plantin, Anvers.
- L'ÉCLUSE, C. DE (1605). *Exoticorum libri decem*. Plantin, Anvers.
- L'ÉCLUSE, C. DE (1611). *Curae posteriores seu plurimarum non ante cognitarum*. Plantin, Anvers.
- MONARDES, N. (1565). *Dos libros. El uno trata de todas las cosas que traen de nuestras Indias occidentales, que sirven al uso de Medicina, y como se ha de usar la rayz del Mechoacan, purga excelentissima. El otro libro, trata de las dos medicinas maravillosas que son contra todo Veneno, la pidera Bezaar, y la yerva Escuerponera*. Sebastián Trujillo, Sevilla.
- MONARDES, N. (1571). *Segunda Parte del Libro, de las cosas que se traen de nuestras Indias occidentales, que sirven al uso de medicina*. Alonso Escribano, Sevilla.
- MONARDES, N. (1574). *Primera y Segunda y Tercera Partes de la Historia Medicinal de las Cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales que sirven en Medicina*. Alonso Escribano, Sevilla.
- MONARDES, N. (1574). *De Simplicibus Medicamentis Ex Occidentali India Delatis, quorum in Medicina usus est*. Trad. de C. de l'Écluse. Plantin, Anvers.
- MONARDES, N. (1582). *Simplicium Medicamentorum ex Novo Orbe delatorum quorum in Medicina usus est, Historiae liber Tertius*. Trad. de C. de l'Écluse. Plantin, Anvers.
- MONARDES, N. (1989). *La Historia Medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales (1565-1574)*. Introd. de J.M. López Piñero. Ministerio de Sanidad y Consumo, Madrid.
- NAVE, F. DE & D. IMHOF (1993). *Botany in the Low Countries (end of the 15th century-ca. 1650)*. Snoeck-Ducaju & Zoon, Anvers.
- ORTA, G. DA (1593). *Aromatum et Simplicium Aliquot Medicamentorum apud Indos nascentium Historia*. Trad. de C. de l'Écluse. Plantin, Anvers.
- PARDO TOMÁS, J. & M.L. LÓPEZ TERRADA (1993). *Las primeras noticias sobre plantas americanas en las relaciones de viajes y crónicas de Indias (1493-1553)*. Instituto de Estudios Documentales sobre la Ciencia, Valencia.
- PÉREZ-ARBELÁEZ, E. (1978). *Plantas útiles de Colombia. Tercera redacción muy corregida y aumentada*. Litografía Arco, Colombia.
- RAMÓN-LACA MENÉNDEZ DE LUARCA, L. (1997). Las plantas vasculares de la Península Ibérica en la obra de Clusio: envíos de semillas de Sevilla a Leiden. *Anales Jard. Bot. Madrid* 55(2): 419-427.
- ROIG Y MESA, J.T. (1928). *Diccionario botánico de nombres vulgares cubanos*. Secretaría de Agricultura, Comercio y Trabajo, La Habana.

NOTAS

«Vere florentem conspexi, Autumno maturum fructum ferre intellexi à Cl.V.D. Joanne Placa Medico & Professore Valentino, qui mihi illam quo nunc dixi loco cōmonstrabat, incolisq. *Mamay* dici asserebat.»

² «Sed multis post annis, ab eruditissimo viro Simone de Tovar Medico Hispalensi qui similem arborem in cultissimo suo horto, cum aliis exoticis stirpibus alit, non *Mamay*, sed *Aguacate* vocari edoctus sum.»

³ «Primim mihi hanc plantam demonstravit clariss. vir D. Joannes Plaça medicus & professor Valentinus, primo ab urbe Valentia lapide in monasterio Diva virginis sacra, cui cognomen de Iesu inditum est, eodem quo Persea crescit hortulo, postea aliis etiam locis observavi.»

⁴ «Conspecta mihi primùm fuit in horto regio Fontaine belleau non procul Aurelia Gallorum, eò ex America septentrionali ora Canadas dicta delata.»

⁵ «Alliud porrò elegantissimum Eriophari genus ab eruditissimo viro Doctore Simone de Tovar Medico Hispalense celeberrimo, anno M.D.XCV. accipiebam, nunquam ante mihi inspectum, quod jam descripto adjungendum putavi.»

⁶ «Si eadem stirps non est, quam ex novo orbe delatam Gnaphalii Americani nomine, mihiq̄e anno octogesimo supra millesimum & quingentesimum missam, à Doctissimo humanissimq̄. viro V. Richardo Garth Londiniensis Cancellariæ Primicerio.»

⁷ «Peregrinæ eiusdam arboris historia adicere volui, cuius tres aut quatuor ramulos, Hispali ad me mittebat doctissimus vir Simon de Tovar, eius urbis primarius Medicus.»

⁸ «Istum etiam ramulum ad me mittebat vir eruditissimus Simon de Tovar.»

⁹ «Hunc ramum ad me mittebat ... honestissimus vir Petrus Garetus.»

¹⁰ «Willelmus Winter, qui Generosum Franciscum Drake and Magellanicum usque fretum connitabatur anno redempti generis humani septuagesimo octavo supra millesimum & quingentesimum, ulterius non progressus, navim cuius præfectus erat, in Angliam anno insequente reducebat, atque collectum istic corticem referebat.»

¹¹ «Sed anno M.D.XCVI. à doctissimo viro Simone de Tovar Hispalensi Medico, Molle ramulos accipiebam suis racemis inmaturis...»

¹² «Capsicum hoc, seu Piper Indicum (Americum potiùs) diligentissimè colitur tota Castella cùm ab hortulanis, tum à mulieribus in ædium suarum pensilibus hortis.»

¹³ Carta I de Juan de Castañeda a Charles de l'Écluse.

«He estimado en mucho el poder servir à Vm. como es razon. Solo à esta Carta del nombre de Vm. debo respuesta; y à esta no he respondido, porque además de andar con este mal inquietos, no tenia puestas las yervas, que Vm. me pide, y ahora que las tengo aviso à Vm. como van con el primer Navio puestas con su Caja, y las que van son: el Narciso de Alger que trae las flores amarillas encima del Caule: el Narciso que trae las flores blancas, y prometo à Vm. que hoy en este dia, abriò sus flores blancas, y tan lindas, que me holgué solo por servir à Vm. con el: el Narciso Indico Jacobeo de flor roxa: la Colocasia,

que llaman Aro Egipcio, y prometo à Vm. que tiene el propio fruto, ò semen, que nos pone Dioscorides; yo lo embiarè como lo cogi. Tambien và la *Tuna*, sobre que dicen se coge la Cochinilla, que es la mas negra, y en un escriptorio, que aquí traxeron de Indias, està pintado este propio Arbol, y los Indios cogiendo la Cochinilla de èl es el mismo: y el *Sedum majus*. Otras muchas, que años pasados han traído aquí de Indias, y otras, que con esta presente flota han venido, no embio à Vm, mas de los nombres de ellas, para que de las pasadas me avise si las tiene, y si quiere las presentes; que es justo á varon tal, y tan docto todos sirvamos, y yo particularmente, pues Vm. se ha acordado de mi, que le soy muy servidor de los tiempos de nuestro insigne Doctor Tovar. Las yervas de Indias son las siguientes: *Aguacate*, *Achiote*, *Amir*, *Arreboleras Mexicanas* coloradas que huelen, *Tudescas Mexicanas* blancas, amarillas, y coloradas en una mata, y amarillas, y coloradas remendadas en una flor, y de otros colores, y esta flor es como la del bulbo, ò campanilla, y de color de Madreselva y produce mucho como ella: *Arbol del coral*; ò Madre de Cacao: *Anones*: *Mamones*: *Bledo* espinos: *Bledo*, que mira al sol: *Bledo* especioso purpureo: *Boniato*, ò Batata blanca: *Cardo* santo del Peru: *Cardillo* de la Habana: *Yerva* cidrera; certifico à Vm. que el olor es como de Cidra, y el sabor como de Torongil, y algun tanto semejante, y yerva de muchas virtudes según nos afirman los que de Indias la traen, y aquí vemos: *Capinos*: *Cabuya*: Campanillas azules: *Curú*: *Zapote* arbol de linda fruta: *Ditamo* de Honduras: *Mechoacan*, que no es como le pintan los Herbarios, que dèl han escrito: *Cebolla* de Caracas, purga maravillosa: *Espasorbl*: *Guadabana*: *Habas* coloradas, ò Faseolos mates colorados: *Mates* cenicientos: *Habitas* de todos colores: *Maiz* carriaco: *Mafasa*: *Mamei* arbol: *Platano*, ò *Musa*: *Chiotte* yerba: *Vbero* arbol: *Chicama*: *Yuca*: *Yerva viva*, que es la que pone Acosta por yerba Mimosa: un *Convolvulo*, que hojas, y yerba es como higos, tiene linda flor: el arbol *Guayabo*: *Jacinto* blanco olor de paraíso: *Mil* tomates como corazones: la *Caña fistola*: el *Gengibre* diferente: yerba lactaria llamada *Camesice Indica* muy estraña: otra yerba espinosa por nombre *Pendegera*: *Escobas* de la Habana: la yerba hedionda llamada *Anamu*: Piñas bananas: *Pepinos* de la Habana: la verdadera *Pita*: *Maguey*: Otro *Tecemaustle*: Piñones de purgar: la yerba *Tuatua* contra todo veneno: un *Volvulo* muy estraño.

Estas yerbas bien sé yo, que Vm. las tendrá en mas por ser de Indias, y algunas, como dixè, recién venidas las pongo aquí, para si acaso se han secado por allá algunas: avisandome Vm. embiarlas hè, y siempre servir como yo deseo à Vm. cuya persona Dios guarde de tanto mal como aquí hemos pasado. De Sevilla, y Setiembre 17 de 1600.» (Asso, 1793: 53-55.)

¹⁴ Carta III de Juan de Castañeda a Charles de l'Écluse.

«A la de Vm. de 24 de Noviembre respondí luego por manos del Señor Carlos de Tarsis, y despues recibí otra su fecha en 28 de dicho mes de Noviembre, y en cumplimiento de las semillas, que Vm. me pide, embio à Vm. una caxa pintada, que acà llamamos de Flandes con las siguientes:

Campanula cœrulea Indica *Nil* quorundam: *Aquilegia* cœrulea: *Papaver polyanthos*: *Raponticum*, aliorum verum *Rhabarbarum*: *Mates* de Indias coloradas: *Iris* bulbo-

sa *Betica* flore luteo, cœruleo: *Pancretium* *Valentinum* de Vm. *Narcissus albus multiflorus*: es el de Alger: *Coronaria* purpurea: *Genista hortensis*: *Gayomba*: *Colutea* arbor: *Daucus* *Creticus*: *Milium* *Solis*: *Carduus benedictus* del Peru: *Superba*: *Alissum* *Dioscoridis*: *Alcakinge*: *Badea* de aqua: *Cunde amor*: *Parra* de frutilla colorada: *Frisoles*; *Parra* de calabazas largas leonadas, y coloradas: *Anonis* y yerba de grandes flores: *Frisoles* blancos: *Habas* del Peru: *Cerefolium*: *Anonis* arbor *Indica*: *Lachryma* *Jobis*: *Tordilium* *Dodonæi*: *Pimientos* dulces, que sirven por *azafran*: *Viola* *matronalis* purpurea: *Cebadilla* de Indias para purgar; *Salmado*, piña redonda, y estos son sus piñones: *Iris* bulbosa latifolia: *Stramonium* *magni secreti*: *Icaco* arbor *Indica*: *Zapotillo* de la Havana: *Guanabana* ex *Santa Martha*, *Arbor Indica*: *Delphinium* flore albo: *Delphinium* flore specioso: *Delphinium* *bučinum* alterum: *Gla-dioli* semen: *Narcissus* *maximus* totus *lutens* *multiflorus*: *Moly* *Homericum*: *Viola* *matronalis* lutea: *Centaurium* *magnum*: *Aracus*, ò *Chicharos* de Lisboa: *Mates* de Indias pardos: *Scorzoneria*: *Melanthium* flore pleno: *Tomillo*: *Cantueso*: *Poleo* montano.

Esta caxa, y semillas và por mano de mi Tio de mi muger, que reside en San Lucar, y se llama el Capitan Juan Ramsen Schot, y creo habrà llegado à manos de Vm. antes que esta carta. Despues que las embiè, he recibido con las naos, que llegaron à este rio de Sevilla de Santo Domingo en 6 dias de este mes de Marzo otras semillas, y certifico à Vm. que unas, que diò el Capitan, que no sabe su nombre mas de que cociendolas en agua quitan totalmente el dolor de las almorranas, y sembradas luego han comenzado à salir en gran cantidad: con las primeras semillas, que embie à Vm. iràn. Otra està sembrada, que de-seo mucho ver, que me certifica, que como se lleguen à ella, aunque estè un codo de alto se marchita, y cae en el suelo, y como el hombre se aparta, se và levantando, y reviviendo. El *Licenciado Zamorano* me dice lo ha visto asi. Si sale à luz Vm. la tendrá en su huerto. Las propias yerbas, que embie à Vm. tengo ahora, y están debaxo de su nombre. En viniendo naos de por allá, las darè de manera, que no se sequen, ni maltraten, y algun arbol de los nuevos de Indias procurarè de embiar; mas como no tenemos en abundancia, porò no quedar sin ellos, por si se pierden algunos, se anda con recato.

Hemos tenido muy buenas nuevas de la flota, y ha llegado ya el aviso Domingo 10 de este, y asi cada dia aguardamos la flota, que aunque no nos trae nada en particular, por el bien comun. Tambien se dice ha de haber unas grandes paces entre todos los Estados: Dios lo haga como nos conviene, y à Vm. guarde muchos años. De Sevilla, y Marzo 13 de 1602.

El libro no ha llegado, aunque me dicen entraron ayer veinte, y tantas naos; pues Vm. lo ha embiado por tantas partes, no dexarà de llegar.

Con la otra irà la yerba, que se untan los Indios, quando acometen alguna empresa, porque entienden les dà animo y corazon; porque como es colorada, no se hecha de ver la sangre en las heridas.» (Asso, 1793: 60-62.)

¹⁵ «Nam Septembris mense eiusdem anni [1602], inter quædam semina quæ mittebat doctissimus vir Iannes Castaneda...», con «que se untan los indios.»

¹⁶ «His addendum censebam alium quendam phaseolum ab eruditissimo viro Ioanne Castaneda medico His-

palensi ad me missum anno reparatæ salutis humanæ secundo supra millesimum & sexcentessimum, cum hac inscriptione *Çapotillo del Aldana* [sic].»

¹⁷ «Illorum [phaseoli] itaque nonnulli aut prorsus candidi erāt, aut flavi, aut cineracci, aut fuscī, aut atrī, aut rubri, aut ametisthinī, aut variis coloribus non uno modo distincti: interdū albo & nigro dumtaxat, rubro & nigro, flavo & nigro; quorū nonnullos ab eruditissimo viro Simone de Tovar Hispalēnsi medico accipiebam, tum etiam binos *Havas del Peru*, hoc est Fabarum Perūanarū appellatione...»

¹⁸ «Ad me mittebat anno à Christi nativitate secundo & sexcentessimo supra millesimum eruditissimus vir Doctor Ioannes Castaneda Hispalensis Medicus, *Yerba de las almorranas* sive *almorranera Yerba*...»

¹⁹ «Me monebat eruditissimus vir Doctor Castaneda Hispalensis Medicus, huius arboris flores.»

²⁰ «Primam hujus stirpis cognitionem acceptam fero N. V. Philippo de Sivry Dn. de Walhain & Præfecto urbi Montium in Hannoniâ Belgicæ. qui ejus bina tubera cum fructu, Viennam Austriæ ad me mittebat sub initium anni M.D.XXCVIII. sequente autem anno rami ejus cum flore picturam.» El Plantin-Moretus Museum de Amberes conserva un dibujo de la planta de la patata que fue propiedad de L'Écluse con la inscripción: «Taratouffi à Philipp^o de Sivry/ acceptum Viennæ 26. Ianuarii/ 1588./ Papas Peruanum Petri Ciecae.» (NAVE & IMHOF, 145; n.º cat. 106.)

Editado por Ginés López González
Aceptado para publicación: 27-IV-1999